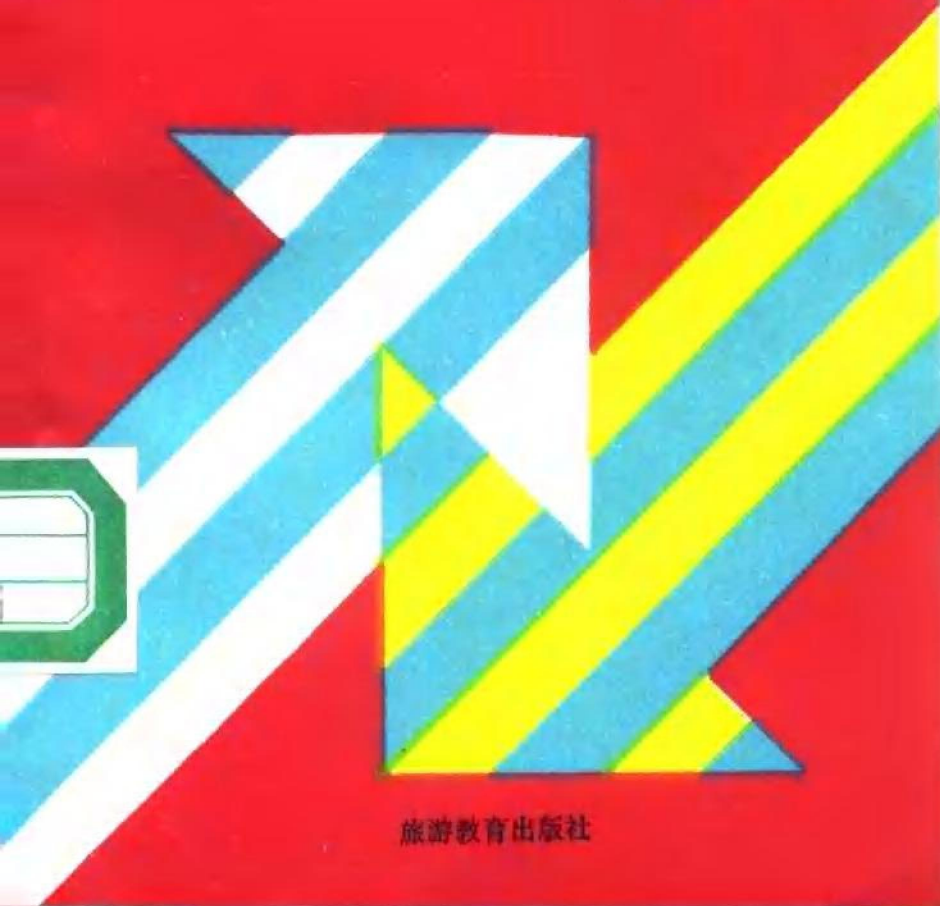


英语的发展 与 英美语的比较

戚文琴 编著



旅游教育出版社

英语的发展与 英美语的比较

戚文琴

旅游教育出版社

· 北 京 ·

(京)新登字 168 号

图书在版编目(CIP)数据

英语的发展与英美语的比较/戚文琴编著。-北京:旅游教育出版社,1994

ISBN7-5637-0565-1

I. 英… II. 戚… III. ①英语-发展-研究②英语-对比研究-英、美 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 09714 号

英语的发展与英美语的比较

戚文琴 编著

*

旅游教育出版社出版

(北京第二外国语学院内)

北京第二外国语学院印刷厂印刷

新华书店经销

*

开本:787×1092 毫米 1/32 4.5 印张 90 千字

1995 年 1 月第 1 版 1995 年 1 月第 1 次印刷

印数 1-5000 册 定价:3.80 元

ISBN7-5637-0565-1/H·112

序 言

语言作为交际工具,总是随着时间的推移和使用地区情况的变迁而不断变化的。英语经历过由古英语、中古英语到现代英语的演变;分别在英美两国使用的语言虽然同根,也发生了一定的差异。因此本书所探讨的课题在学术上和实用上都很重要,而且本书的内容也兼具学术和实用价值。

著者论述了英语变化的原因与实况,英语发展的趋势和英国英语与美国英语的同异。据笔者理解,贯穿全书的论点是语言随着客观环境变化,并以交际中使用的词句反映了客观环境,非人们所能控制规定。著者指出英国英语与美国英语的“相似性、一致性是绝对的,差异是少量和相对的”,而且“逐渐缩小”;在这个过程中英国英语受美国英语的影响。以上论点的提出和阐述,足以启发读者对英语放宽眼界和加深认识,具有较高的学术价值。

本书的一个突出优点是例证丰富,而且新词语很多。既足以说明观点,又提供了当代英语素材。笔者作为英语词汇学教学者,就从第六章的“词义变化”和“词性转化”、第七章“词汇增生”以及第十章的“(英美两国英语的)不同的词和用法”中学到不少。所以认为,本书的实用价值也是很高的。

由于著者长年在教学第一线,具有丰富的教学经验,所以全书立论简明,举例具有说服力,在用作教材时深受学生欢迎。因此笔者又认为,本书对中青年英语教师帮助尤其是很大的。

周锡卿

1993年春,于北京第二外国语学院

目 录

第一章	英语变化的原因.....	(1)
第二章	人们对待英语变化的态度.....	(4)
第三章	关于国际韦氏大字典第三版的争论.....	(8)
第四章	指令性语言学或描写性语言学	(10)
第五章	世界性语言——英语	(12)
第六章	英语的种种变化	(16)
第七章	词汇的增生	(50)
第八章	英语发展的趋势	(76)
第九章	英美语的研究	(83)
第十章	英美语的比较	(85)

第一章 英语变化的原因

从公元八世纪开始,英语已有了书面记载,而后来又经过了古英语和中古英语两个阶段发展到现代英语,其间经历了一千多年的不断发展和变化,逐步形成了现代英语的系统。然而,现代英语仍在不停地发生着变化,新的语言现象和规则正在不断出现和形成。但二十世纪英语的变化,不论从速度、广度或深度都达到了最盛期。这些变化包括以下几个方面:

- (1)语音的变化
- (2)拼写的变化
- (3)语法的变化
- (4)词汇的变化
- (5)句法的变化

造成英语诸方面变化的原因可以归纳为以下几个方面:

(1)由于英语在世界范围内的广泛使用,使其受到不少其他语言的影响。人们在使用英语进行交际时,常常受到本国语言特点的牵制,并掺入自己的理解和感受。英语逐渐带有各国当地语言和社会现实的特色。

(2)由于世界性的科学技术的飞速变化,人们需要运用新的词汇、新的语言方式来表达这些变化形成的新的概念、新的材料或原料,以及新的技术和步骤。

(3)美国英语在第一次世界大战后逐渐形成其独有的特点。美语在语音、拼写形式、语法,尤其是在词汇和用语方面的

发展逐渐在世界上得到承认,成为英语中除英国英语外另的一个英语分类。美国科学技术的飞速发展促使世界其他国家迫切向美国学习,也促使了美国英语在世界各国的流行。美国的电影、电视、书籍、杂志报刊和广播等在世界各地的流行也促进了美国英语对其他国家的语言,尤其是作为世界语言——英语——的影响。

(4)美国英语的发展对英语的另一主要分类——英国英语产生了很大的影响,打破了世界大战前英国英语作为英语的唯一标准的一统天下。由于世界政治,经济及文化的诸多原因,美国英语对英国英语的影响正在使英国英语及美国英语这两大类英语之间的区别逐渐缩小,为英语成为世界语言打下基础。近年来英国出版政策的一些变化也促使美国英语在英国的流行。如美国书籍在英国出版,出版商已改变过去将美语的拼写形式、词汇等英国化的做法,而保持美国的拼写形式和词语用法。世界性新闻机构路透社和国际合众社近年来一直在世界范围内同时使用英国英语和美国英语。太战前,美语对英语的影响往往局限于通过文学作品和新闻传播,然而,由于喷气机和卫星通讯在近几十年来的广泛使用,加上美国电影、电视的影响,使美国英语从广度和深度方面加快了对英国英语的影响和渗透。

(5)从英语自公元八世纪发展演变到现代英语过程中的种种变化不难看出,英语是有内在的易变倾向,增加了英语逐步变化的可能性。尤其是美国英语本身的变化,其范围之广、速度之快,是很突出的,任何别的西方语言都要比美国英语相对稳定。英语承受压力的能力比较弱。原因有四个方面:一是因为美国和法国不同,没有一个语言研究权威机构可以观察

和控制语言的变化；二是因为美国的英语教学中严格要求的传统已逐渐消失；三是因为美国没有一个世袭的上层阶级，因而也缺乏一种保守势力；四是由于美国社会开放，强调个性的传统，也促使美国人对语言的变化较其他国家更能容忍。

第二章 人们对待英语变化的态度

对待英语近几十年来的变化,英美语言学专家、学者、教授、批评家、作家中间存在着种种不同的评论和看法,但总括来说有两种不同的态度。

一种态度是消极的、否定的。持这种态度的人们认为英语的这些变化说明英语正在走下坡路,正在走向死亡。语言学评论家认为造成“语言衰变”的主要原因是由于教育制度的不完善。目前一些学校包括大学,都不设写作课,即使有些学校设置了写作课,教师也很少批改学生的作文。语言教学的要求逐步降低,学校不强求学生学习标准英语,教师公开允许学生在课上使用各种非标准的方言和黑人口语等。

他们认为本世纪六十年代标志着语言学开始衰亡。美国新闻记者艾德温·纽曼 Edwin Newman 说:“六十年代普遍存在着一种随意否定、破坏的现象,在语言规则范围内尤其如此。”“...there was a widespread breakdown in the enforcement of rules, and in the rules of language more than most...” (From Outlines of the Crisis in “Famous Last Words” by Harvey and Daniels)。

爱尔兰政治家理查德·米歇尔说:“我们这个文化正处在分崩离折的过程中,已无意通过语言来代表这文化的价值了。”“we are a culture presently in the process of disintegration, a culture that no longer cares to represent its values

in its language.” (From Outlines of the Crisis in “Famous Last Words” by Harvey and Daniels)

他们认为语言的这种“民主化”潮流,反映了当今美国社会中存在着的一种“尊重每个人”“社会平等化”的过分热情的举动,而对人们语言质量的优劣不作任何分析和纠正,一味采取通融、妥协的态度。美国已故语言学家艾伯特·马克沃特 (Albert Marckwardt) 曾说:“这个国家缺乏对语言的批评态度,缺乏一种训练有素的表达能力,而人们却错误地认为这样好象很民主”。“Much of the country lacks a critical ear and a cultivated voice, and indeed it feels—mistakenly, of course——that it is somehow democratic to be this way.” (From What’s Happening to American Language by Tibbetts and Tibbetts) 他们认为倡办“双语”教学项目,“反对语言上的性专制运动”,实质上是在“公平对待”语言使用者的借口下破坏英语。

有的批评家认为美国的领袖们也充当了滥用语言的角色,尤其是七十年代的历时几个月的水门事件听证会就有很多例子。例如,无缺陷系统, (zero—defect system), 实意为 (fool—proof system); 否定能力 (deny ability) 使人感到这是电子计算机的语言; 办公室及室内一切设备 (office facility), 但讲话人只是指办公室工作人员; 时间限定阶段 (time frame) 原意是指工程项目等的时间限度, 而讲话人是指某个时间段中发生的事, 以及调查泄密情况的堵漏防漏人员 (plumber) 等等。

也有一些批评家认为现今的社会是个专业化社会, 好象每个人都在使用与自己职业相关的一种方言或术语, 这种太

量制造术语的现象对语言的质量下降也是一种不可忽视的影响。当然,人们喜闻乐见的宣传工具,尤其是充斥于电视节目中的粗制滥造的语言对英语质量的下降有着更为可怕的破坏作用。

为了防止语言质量的继续下降,逐步保持英语的标准水平,一些语言学家、教育家和学者提出三条措施:

(1)要求教师尊重语言的价值,提高使用语言的能力。

(2)鼓励社会每个成员抵制错用和滥用语言。

(3)建议美国当局仿效法国和意大利,建立语言研究学会,以达到控制和保证语言质量的目的。

另一种态度是客观的、积极的。持这种态度的语言学家有以下几个观点:

(1)认为任何语言包括英语都在随着时间的推移而变化。这种变化的过程实质上是社会发展在语言领域中的反映,也是任何语言系统不断完善的过程。因此,语言的不断变化是个客观现实,是不可否定的,也是不可控制的。也许正因为语言的变化是不由人的意志为转移,因此,有些语言批评家面对语言的变化束手无策,就认为语言正在走向衰亡。

(2)从整体来讲,语言发展的速度是缓慢的,而人们在感觉中的发展速度是夸大了的。即使象词汇的变化比较明显,语言的整体也并没有受到影响。人们一旦发现某个语言现象发生了变异,往往就以为这种变异到处可见,不由为此担心。

(3)语言的变化与生活中其他变动和变革一样,都会对人们习惯了的生活产生或多或少的影响,使人们感到不安,感到迷茫。人们的确需要有个逐步适应的过程。抗拒这种客观变化不仅是徒劳的,而且会引起一些不利的后果。

(4)归根结底,语言的真正内在价值是人们用语言来表达主观思想和客观现实。从语言发展的现实意义来讲,现在青年人使用的语言代表着语言的发展趋势。美国语言学家和教育家 V. Fromkin 和美国语言学家 R. Rodman 就这种现象作过这样的评论:

“必须记住目前正在学习语言的孩子们最后会在使用语言的过程中吸收语言的种种变化或创造新的变化。” “It must be remembered that it is the children learning the language who finally incorporate the ongoing changes or create new changes...” 语言必须适应当代社会发展的趋势。语言必须是灵活的,必须对人类的变化作出相应的反应。当然这种观点并不等于“什么都行”的思潮(anything goes)。Jeremy Warburg (美国教育家)在 R. Quirk 著的《英语的用法》(The Use of English)一书末撰写的一篇文章中说:“这当然不是说我们不应该有什么标准,什么都对,怎么说都对。而是我们应该树立现实的有益的标准。” “That is not, of course, to say that we should have no standards; anything goes, whatever is right; only that we should have realistic, helpful ones.”

第三章 关于国际韦氏大字典 第三版的争论

美国语言学界内围绕着近五十年语言变化争论集中表现在六十年代的第三版国际韦氏大字典的问世上。这本大字典耗费了三百五十万美元,二十七年时光和三百名学者的辛勤劳动。字典在第二版的基础上,增添了近十万个新词,收集了近一千万条引语作为定义的依据。

一九六一年这本字典诞生了,立即在社会上引起了一片鼓噪,有的人积极支持,衷心祝贺赞扬,也有人坚决反对,尖锐批评和挖苦。《纽约时报》的社论说这部字典“加速语言质量的下降”,严厉指责字典的编者辜负了大众的信任。《大西洋报》认为这部字典“令人失望”,“是场灾难”。“《生活》杂志称这部字典是“可怕的”,“使人沮丧”,甚至说“林肯不会依据这部字典撰写他的葛底斯堡演说。”

当然,任何作品都不会十全十美,社会上出现批评的意见也很自然,不足为怪,尤其是这样一部巨著。一些语言学家和学者充分肯定这本著作,称之为“巨著”,“人类迄今内容最丰富,覆盖面最广的准确、清晰的字典”。他们也有三个论点:

(1)这部字典全面客观地记述了本世纪中期以来美国语言的变化,因此,这部字典是美国英语新的权威。

(2)这部字典记载了本世纪中期以来语言文体非正式化

的趋势。这种趋势正在逐步发展成为语言的一种新标准。社会上中产阶级的谈话形式正在替代人们过去称之为“文字贵族”阶层的谈话形式和习惯。书面文字往往使用口语文体，西方文化中口语体和书面体的区别正在逐渐消失，融为一体，甚至俚语也逐渐上升为标准语。

(3)这部字典客观反映了第一次大战以来社会生活的现实变化导致语言的各种变化，例如：民众教育的实践，社会民主意识的增长，大幅度的人口流动，电视、广播报纸等宣传事业的发展，科技的飞速发展，社会的城市化，交通日趋便利等等促使语言的飞速发展和变化。在这种社会条件下，人们要求更有效的词语来表达这些社会变化带来的新的概念和事物。

第四章 指令性语言学或描写性语言学

对第三版韦氏大字典这两种截然相反的反应,原因也是社会性的。自韦氏大字典第二版问世以来,语言学研究也有了不少发展,描写语言学逐渐形成和发展,冲击了该领域中以往以指令性语言学为核心的传统。

描写性语言学理论有五个论据,:

(1)所有的语言形式都是人类习惯的记录,而不是自然规律的系统化,因此,研究一门语言应该是客观地准确地观察和记录当地人们使用语言的实际情况。

(2)每种语言都有其独特的语音、拼写、词汇、语法与用法,有它们自身的特点和规律。不能用逻辑来判断或限定某种语言的自身发展。

(3)所有的语言都在不断地变化着。因此,任何语言的规则都能适用于当时的语言形式。

(4)语言的正确与错误要取决于语言用法的变化,语言的用法是相对的,而不是绝对的、固定不变的。美国语言学家 Morton Bloomfield 在他的《正确的问题》一文中论述道:“一定程度上的指令在所有的语言中都是很正常的,一个谨慎的指令学者之所以正确,不仅是因为人的本质所需,而且也取决于语言的社会性。”(Prescription to some degree is normal in all languages. A prudent prescriptionist is justified not only by human nature but also by the social demensions of lan-

guage.)一个理智的指令学者不应该认为语言是静止不变的。语言不应该被硬性规定使之符合十七世纪后期、十八世纪、十九世纪早期的语法学家和文人独断的意见。好的用法是指正确的用法,实际的用法,应该允许语言有不同层次,语言有相对正确度。

因此,对待语言的发展,对待第三版韦氏大字典的出版的看法,也反映了语言学领域中指令性语言学与描述性语言学之间的分歧与斗争的一个侧面。

第五章 世界性语言——英语

根据一九八七年联合国教科文组织的世界人口统计,全世界现今总人口共有四十七亿,用英语作为交际工具的人数共有七亿,其中大约三亿二千五百万人以英语作为母语或第一语言。这些国家有美国、英国、爱尔兰共和国、加拿大、新西兰和澳大利亚等,其中三分之二为美国人。其余的四亿人口以英语作为第二语言或外语。以上是英国著名语言学家 Randolph Quirk 博士 1984 年 9 月在英国文化委员会英语研究发展纪念大会上作报告时提供的数字。从英语现今在世界科技发展中发挥的重要作用来看,逐渐使用和掌握英语的人数还会增多,其速度会是很惊人的。

如果我们回忆一下英语的历史,就不难看出这一点。世界上使用英语的国家和人数也成倍增长。十六世纪初,世界上使用英语的人数只有五百万到七百万。到二十世纪五十年代,这个数字增长到三亿,增加了近五十倍。一九六二年的统计是全世界有二亿五千万人口使用英语作为母语,另有一亿人使用英语作为第二语言或外语。这个统计数字距今只有二十多年,然而,一九八七年统计的数字却翻了一番。

就英语的分类来说,全世界七亿人口使用的英语主要有美国英语和英国英语这两大分类。此外还有爱尔兰英语、加拿大英语、夏威夷英语、非洲英语(包括加纳,坦桑尼亚,尼日利亚,苏丹,肯尼亚,南非,乌干达,赞比亚等)、大洋洲英语(澳大